

DANIEL 10

Przekład interlinearny z hebrajskiego na polski

1) W roku trzecim *Cyrusa, króla Persji, słowo zostało objawione *Danielowi, którego nazwano imieniem [jego] Belteszassar, a prawdziwe (jest) to słowo i wojna wielka. I zrozumiał ** to słowo, a zrozumienie (zostało) mu (dane) w widzeniu.

בְּשָׁנָת שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֹס דָּבָר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל אֲשֶׁר- נִקְרָא שְׁמוֹ
בְּלִטְשַׁאצָּר וְאִמֶּת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל וּבֵין אֶת- הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרָאָה:

2) W dniach tych ja, Daniel, byłem pogrążonym w żałobie, (przez) trzy tygodnie dni.

בְּיָמִים הָהֵם אָנִי דַּנְיָאֵל הֵייתִי מִתְאַכֵּל שְׁלֵשָׁה שָׁבָעִים יָמִים:

3) Chleba wybornego nie jadłem, a mięso i wino nie weszło do ust moich i [namaścić] nie namaszczałem się, aż do wypełnienia się trzech tygodni dni.

לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אֲכַלְתִּי וּבָשָׂר נִינֵן לֹא- בָּא אֵלַי פִּי וְסוּף לֹא- סִכַּתִּי
עַד- מְלֵאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים יָמִים: פ

4) A w dniu dwudziestym [i] czwartym *miesiąca pierwszego [i] ja byłem nad brzegiem rzeki wielkiej, to (jest) Tygrysu.

וּבַיּוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאָנִי הֵייתִי עַל יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל
הוּא תִּקְוָל:

5) I podniosłem **oczy moje, i patrzyłem, a oto (stał) mąż jeden odziany lnem, a biodra jego (były) przepasane *złotem (z) Ufaz.

וְאִשָּׂא אֶת- עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אִישׁ- אֶחָד לְבוּשׁ בָּדִים וּמִתְגָּו חֲגָרִים
בְּכֶתֶם אוּפָז:

6) A_ciało_jego (było)_jak_tarszisz, a_twarz_jego jak_wygląd błyskawicy, a_oczy_jego jak_pochodnie_ognia, a_ramiona_jego i_nogi_jego jak_błysk_brazu wypolerowanego, a_dźwięk_słów_jego jak_głos tłumu.

וּגּוֹיָתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפְיֵי אֵשׁ וּזְרָעָתוֹ
וּמַרְגְּלָתוֹ כְּעֵץ נִחְשֶׁת קָלֵל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמָּוֶז:

7) I_zobaczyłem ja, Daniel *_sam, **_widzenie, a_mężowie, którzy byli ze_mną nie zobaczyli **_widzenia, ale strach wielki padł na_nich i_uciekli w_ukrycie.

וּרְאִיתִי אֲנִי דְנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־ הַמַּרְאֵה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ
אֶת־ הַמַּרְאֵה אֲבָל חֲרָדָה גְדוֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּבְרָחוּ בְּהַסְבָּא:

8) A_ja zostałem *_sam i_widziałem **_widzenie wielkie to, lecz_nie została_we_mnie siła, a_dostojność_moja odwróciła_się ode_mnie ku_zniszczeniu, i_nie zachowałem_siły.

וְאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וְאֶרְאֶה אֶת־ הַמַּרְאֵה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְלֹא נִשְׁאַר־ בִּי
כֹחַ וְהוֹדִי נִהְפָּד עָלַי לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצָרְתִּי כֹחַ:

9) I_słyszałem **_dźwięk_słów_jego, a_gdy_słyszałem **_dźwięk_słów_jego, [i_ja] [byłem] padłem_oszołomiony na_twarz_moją, a_twarz_moja (była_skierowana)_ku_ziemi.

וְאֲשָׁמַע אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וְכִשְׁמַעִי אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וְאֲנִי הִנֵּיתִי נִרְדָּם עַל־
פָּנַי וּפְנֵי אֶרְצָה:

10) A_oto_ręka dotknęła_mnie i_wprawiła_w_drżenie_mnie na_kolanach_moich i_dłoniach rąk_moich.

וְהִנֵּה־ יָד גִּגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־ בְּרַכְי וְכַפּוֹת יָדַי:

11) I powiedział do mnie: Danielu, mężu umiłowany! Zrozum * słowa, które ja mówię do ciebie i stań na miejscu gdzie stoisz, bo teraz jestem posłany do ciebie. A gdy mówił on do mnie ** słowo to, powstałem drżący.

וַיֹּאמֶר אֵלַי דְּנִיָּאל אִישׁ-תְּמִדוֹת הֵבֵן בְּדַבְרֵי אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ
וְעִמָּד עַל-עִמָּדָךְ כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
עִמָּדְתִּי מִרְעִיד:

12) I powiedział do mnie: Nie bój się, Danielu, bo od dnia pierwszego, kiedy skierowałeś ** serce twoje do zrozumienia i upokorzenia się przed Bogiem twoim, zostały wysłuchane słowa twoje, a ja przybyłem z powodu słów twoich.

וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶל-תִּירָא דְנִיָּאל כִּי מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נִתְּפָ אֶת-
לִבְךָ לְהִבָּיֵן וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמָעוּ דְבָרֶיךָ וְאָנֹכִי בָאתִי
בְּדַבְּרֶיךָ:

13) Lecz książę królestwa Persji sprzeciwiał się ** mi (przez) _dwadzieścia [i]_ jeden dni, a oto Michał, jeden (z) _książąt_ pierwszych, przyszedł by pomóc mi, gdy ja zostałem pozostawiony, tam, przy królach Persji.

וְשָׂר | מַלְכוּת פָּרְס עִמָּד לְנֹגְדֵי עֲשָׂרִים וְאַתְּד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶתְּד
הָעֲשָׂרִים הָרִאשׁוֹנִים בָּא לְעֻזְרָנִי וְאָנֹכִי נֹתַרְתִּי לָשֵׁם אֲצֵל מַלְכֵי פָּרְס:

14) I przybyłem udzielić zrozumienia tobie tego, co spotka * lud twój na końcu dni, bo jeszcze wizja (będzie) o tych dniach.

וּבָאתִי לְהִבָּיֵן אֶת אֲשֶׁר- יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי- עוֹד חֲזוֹן
לְיָמִים:

15) A gdy mówił on do mnie * słowa te, skierowałem twarz moją ku ziemi i oniemiałem.

וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי בְּדַבְּרֵי הָאֵלֶּה נִתְּתִי פָנַי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי:

16) A_oto *_ktoś_podobny (do)_synów ludzkich dotknął *_warg_moich
i_otworzyłem_usta_moje, i_przemówiłem, i_powiedziałem do_stojącego *_przede_mną:
Panie_mój! Od_tego_widzenia obróciły_się boleści_moje na_mnie i_nie zachowałem siły.

וְהִנֵּה כְדָמוֹת בְּנֵי אָדָם נִגַּע עָלַי שִׁפְתָי וְאִפְתַּח-פִּי וְאִדְבַּרְתִּי וְאָמַרְתָּ אֵלַי-
הֲעֵמַד לְנִגְדֵי אֲדֹנָי בְּמַרְאֵה נִהְפָּכוּ צִירֵי עָלָי וְלֹא עָצַרְתִּי כָח:

17) Więc_jak może sługa pana_mojego taki *_rozmawiać z_panem_moim takim, gdy_[ja]
*_teraz nie _ostała_się_we_mnie siła i_oddech nie pozostał_we_mnie?

וְהִיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנָי זֶה לְדַבֵּר עִם-אֲדֹנָי זֶה וְאֲנִי מַעֲתִמָּה לֹא-יַעֲמַד-בִּי
כִּחַ וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְתִּי בִּי:

18) I_powtórnie [i]_dotknął_mnie (ten_ktoś)_o_wyglądzie człowieka i_wzmocnił_mnie.

וַיִּסַּף וַיִּגַּע-בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיַּחֲזִקְנִי:

19) I_powiedział: Nie_bój_się mężu_umiłowany! Pokój tobie! Bądź mocny,
[i]_bądź_mocny! A_gdy_rozmawiał_on ze_mną nabrałem_mocy i_powiedziałem:
Niech_mówi pan_mój, bo wzmocniłeś_mnie.

וַיֹּאמֶר אֵלַי-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת שְׁלוֹם לָךְ תִּחַן וְתִחַן וְכַדְבְּרוּ עִמָּי
הַתְּחַזְקֵנִי וְאָמַרְתִּי יְדַבֵּר אֲדֹנָי בִּי חֲזַקְנִי:

20) I_powiedział: Czy_wiesz dlaczego_przybyłem do_ciebie? A_teraz wracam, by_walczyć
z_księciem Persji. Gdy_ja odejdę, to_[oto] księżę_Grecji przybędzie.

וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה-בָּאתִי אֵלָיךְ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר פָּרְס
וְאֲנִי יוֹצֵא וְהִגַּה שָׂר-יִוָּן בָּא:

21) Lecz oznajmię ci **_zapis w _piśmie prawdy. I _nie _ma (ani) _jednego wspomagającego mnie przeciw nim, poza *_Michałem, księciem waszym.

אָבֶל־אֶגִּיד לְךָ אֶת־הַרְשׁוּם בְּכֹתֵב אֱמֶת וְאִין אֶחָד מִתְּחִיב עִמִּי עַל־אֱלֹה
כִּי אִם־מִיכָאֵל שְׂרָקָם: פ

Źródło: przydzpaniejezu.pl